



Na designada Quinta de Baixo, situa-se o Palácio e a Capela, os Jardins e as estruturas para transformação dos produtos agrícolas e de apoio aos trabalhadores, como sejam: a Adegas e Celeiro, os Lagares, o Alambique, a Azenha e a Casa da Malta. A Quinta de Cima compreendia a Casa de Pesca, as cascatas do Taveira e Fonte de Ouro, a Casa dos Bichos-da-Seda, o Pombal, a Abegoaria e os aquedutos e minas. Carlos Mardel (1696-1763), engenheiro militar e arquiteto de origem húngara terá assinado o projeto de Oeiras e planeado o magistral sistema hidráulico da quinta, sem que houvesse lugar ao desperdício de água.

Situated in what was named Quinta de Baixo (Lower Farm) was the Palace and Chapel, the Gardens and buildings for the transformation of agricultural products and which provided support to the agricultural workers, such as: the Wine Cellarage and Granary, the Olive Oil Press, the Alembic, the Watermill and the Farmworker's House. Quinta de Cima included the Fishing House, the Taveira and the Gold Cascades, the Silk Worm House, the Dovecote, the Building where the agricultural implements were stored, the Aqueducts and Mines. Carlos Mardel (1696-1763), a military engineer and architect of Hungarian origin designed the plans of Oeiras, including the masterly hydraulic system of the farm, ensuring that there would be no waste of water.



Jardins do Palácio do Marquês de Pombal

Gardens of the Palace of the Marquis of Pombal



Palácio do Marquês de Pombal

BEM VINDO
WELCOME

EDIÇÃO MUNICIPAL 2015

HORÁRIO OPENING HOURS

Palácio Palace
Aberto de 3ª a dom., entre as 10h e as 18h. Encerra à 2ª.
Open Tuesday to Sunday, from 10 a.m. to 6 p.m. Closed on Mondays

Jardins Gardens
Abertos todos os dias.
Verão 1 mai a 30 set, 9h às 21h | **Inverno** 1 out a 30 abr, 9h às 18h
Open every day
Summer May 1 to Sep. 30, 9 a.m. to 9 p.m. | Winter Oct. 1 to Apr. 30, 9 a.m. to 6 p.m.

Palácio e jardins encerram a 1 jan., dom. de Páscoa e 25 dez.
Palace and gardens are closed 1st Jan., Easter Sun. and 25th Dec.

Info. Loja do Palácio/recepção | Tel. 214.430.799 | loja.cmo@cm-oeiras.pt
Atividades/visitas: servicoeducativo.palacio@cm-oeiras.pt
Info. Palace Shop/reception | Ph. 214.430.799 | loja.cmo@cm-oeiras.pt
Activities/visits: servicoeducativo.palacio@cm-oeiras.pt

Acessos Acesses
Lq. Marquês de Pombal. 2780-501 Oeiras
Carro Car Long. 9°18'52.54"0. Lat.38° 41'34.44" N
Autocarro Bus 106, 111, 112, 115, 122, 471, 482
Comboio Linha Lisboa/Cascais. Saída Oeiras. Restante percurso de 10 min. a pé até à vila de Oeiras
Train Lisbon/Cascais line. Stop at Oeiras station. 10 min. walking to Oeiras Historical Centre

Classificação: O Palácio dos marqueses de Pombal, abrangendo o jardim, casa da pesca e cascata junta, encontram-se classificados como Monumento Nacional pelo decreto 39 175, de 17 de abril 1953.

Classification: The marquises of Pombal Palace, spanning the garden, the fishing house and its waterfall, are classified as a National Monument by Decree 39 175 of April 17, 1953.



A enquadrar o Palácio encontram-se os Jardins, de grandiosas e retilíneas alamedas, terraços, escadarias, cascatas e fontes que encerram elementos escultóricos e simbólicos de grande valor artístico. Aqui se conjugavam os aromas dos pomares de citrinos, flores e plantas com o som da água fresca e murmurante das cascatas. Em 1965, os Jardins foram alvo de uma intervenção da autoria do arquiteto paisagista Gonçalo Ribeiro Telles. Depois de dois séculos de vivência aristocrática, o Palácio de Oeiras conheceu, a partir do século XX, um novo percurso bem diferente do anterior. Em 1939, o seu recheio foi leiloado e a propriedade vendida e fraccionada. Em 1958 foi adquirido pela Fundação Calouste Gulbenkian. O Palácio e os Jardins estendem-se por uma área de cerca de 6 hectares e são propriedade da Câmara Municipal de Oeiras desde Novembro de 2003. Encontram-se abertos ao público desde Junho de 2004, assim como o Lagar do Azeite, recuperado pela autarquia e inaugurado em Abril de 2010.

Framing the Palace are gardens, grandiose and rectilinear avenues, terraces and staircases, cascades and fountains, embodying sculptural and symbolic elements of great artistic value. This is where the aromas of the citrus orchards, flowers and plants intermingle with the sounds of the running water and the murmur of the cascades. In 1965, the gardens were remodelled by the landscape architect Gonçalo Ribeiro Telles. After two centuries of aristocratic life, in the twentieth century Oeiras Palace experienced a new vocation quite different from its former. In 1939, its assets were auctioned and the property was sold and divided. In 1958 it was acquired by the Calouste Gulbenkian Foundation. The Palace and gardens extend over an area of about 6 hectares, and have been owned by the Oeiras Town Hall since November 2003. The gardens have been open to the public since June 2004, in addition to the Olive Oil Press, restored by the local government and inaugurated in April 2010.

O Palácio, para além da sua notável arquitetura, oferece-nos um interior precioso: pinturas de André Gonçalves e Joana do Salitre (provável autora do teto *Concordia Fratrum*), esculturas de Joaquim Machado de Castro e estuques de João Grossi ou discípulos, que revestem as abóbadas, os alçados da capela e os tetos de 22 salas. É igualmente admirável o revestimento de azulejos do século XVIII, nas salas, escadarias e terraços com temas profanos e religiosos de intensa policromia. Estes elementos decorativos de grande qualidade artística e ornamental são comparáveis aos dos melhores palácios europeus da época.

The Palace, in addition to its remarkable architecture, displays an exquisite interior: paintings by André Gonçalves and the Concordia Fratrum ceiling attributed to Joana do Salitre, sculptures by Joaquim Machado de Castro and stucco work by João Grossi or his disciples, which cover the domes and walls of the chapel and the ceilings of 22 rooms in the Palace. Equally admirable is the rich decoration provided by the intensely polychromatic eighteenth century tiles of the reception rooms, staircases and terraces based on both profane and religious themes. These decorative elements of major artistic and ornamental quality are comparable to those of the grandest European palaces of the time.



O Palácio Marquês de Pombal e Jardins, constituem um dos conjuntos patrimoniais mais notáveis do Concelho de Oeiras, classificado como monumento nacional. Este conjunto faz parte integrante da antiga Quinta de Recreio da família Carvalho, propriedade formada por vários casais e quintas. A sua construção decorre durante o século XVIII e articulava os espaços de recreio e de lazer da casa de campo aristocrática, com os da proveitosa e experimental exploração agrícola. Trata-se de uma obra de família, espelhando a vontade e o empenho de Sebastião José de Carvalho e Melo (herdeiro do morgado) e dos seus dois irmãos Francisco Xavier de Mendonça Furtado e Paulo de Carvalho e Mendonça.

The Palace and Gardens of the Marquis of Pombal constitute one of the most notable and monumental symbols of the heritage of the Municipality of Oeiras, and has been classified as a national monument. It is an integral part of the former Recreational Estate of the Carvalho family, a vast property comprising several farms and their farmhouses. Its construction took place during the eighteenth century, linking areas dedicated to the pleasure and leisure of an aristocratic country estate with profitable and experimental agricultural activity. This is the unique work of one family, reflecting the drive and diligence of Sebastião José de Carvalho e Melo (heir of the Majorat of Oeiras) and his two brothers, Francisco Xavier de Mendonça Furtado and Paulo de Carvalho e Mendonça.



Sebastião José de Carvalho e Melo

n. Lisboa, Maio de 1699 – f. vila de Pombal, Maio de 1782
Secretário de Estado dos Negócios do Reino, Administrador do Morgado de Carvalho, 1º Conde de Oeiras, 1º Marquês de Pombal, entre muitos outros cargos e títulos.

*Birth. Lisbon, May 1699 - Death. Village of Pombal, May 1782
Secretary of State for the Kingdom, Administrator of the Carvalho Estate, 1st Count of Oeiras, 1st Marquis of Pombal, among many other positions and titles.*



Câmara Municipal de Oeiras

DECPC – Divisão de Cultural Turismo / Núcleo de Património Histórico e Museológico

Conceção gráfica | Gabinete de Comunicação / Núcleo Criativo

Textos | DCT – Núcleo de Património Histórico e Museológico

Fotografia | Gabinete de Comunicação

Infografia | Anyforms Design de Comunicação

EDIÇÃO MUNICIPAL 2015

BEM VINDO
WELCOME

Fonte dos Embrechados *Embrechados Fountain*



Trata-se dum trabalho análogo a muitos outros existentes nos nossos jardins, inspirado nos mosaicos romanos, que ornavam sobretudo fontes e casas de fresco. Conchas, pedras, pedaços de loiça e vidro formam uma decoração rococó, onde sobressaem as iniciais L e S – Leonor e Sebastião – numa homenagem ao casal desta Casa.

It is a work similar to many others existent in our gardens, inspired by Roman mosaics that adorned mainly fountains and cool houses. Shells, stones, pieces of crockery and glass forming a rocaille decoration where the initials L and S - Leonor and Sebastião stand out – in a tribute to this House couple.

Azulejaria *Art of Tiles*



Os painéis de azulejo de estilo rococó da 2ª metade do século XVIII, de grande intensidade cromática que ornamentam os muros, escadarias, terraços e bancos do jardim, são de grande força decorativa e representam composições variadas: motivos vegetais e florais, ornatos geométricos que dialogam com medalhões figurativos representando cenas da vida quotidiana da época (passeios de barco, corridas de fidalgos em falcoarias e montarias ao javali e ao veado) bem como temas mitológicos.

The intensely chromatic panels of Rococo style tiles of the second half of the eighteenth century, embellishing the outer walls, staircases, terraces and garden seats have an exuberantly decorative strength and represent a variety of compositions: vegetable and floral motifs, geometric ornaments which converse fluently with figurative medallions representing scenes of daily life at the time (boat rides, a multitude of nobility engaged in falcon races, boar and deer hunts) as well as mythological themes.

Esculturas *Sculptures*



Os jardins estão enriquecidos com uma profusão de elementos escultóricos. No centro da Cascata dos Poetas, surge um gigante aquático, figura alegórica do rio Tejo, encimada pelos bustos de Homero, Virgílio, Tasso e Camões, do cinzel do escultor Machado de Castro. De destacar o grupo escultórico da Fonte das Quatro Estações, que centra o horto ajardinado, as bicas esculpidas dos tanques do Jardim das Merendas, assim como outros elementos ornamentais junto ao Terraço das Araucárias.

The gardens are enriched with a profusion of sculptoresque pieces. In the middle of the Poets Waterfall we find an aquatic giant an allegorical figure of the Tagus River, crowned by busts of Homer, Virgil, Tasso and Camões chiselled by the sculptor Machado de Castro. The sculpture of the Four Seasons Fountain is of particular interest, situated in the middle of the landscaped vegetable garden, the sculptured spouts of the Picnic Garden, as well as other sculptoresque elements close to the Norfolk Pin (Araucaria) Terrace.

Gruta Nobre ou Cascata dos Poetas *Noble Grotto or Poets Cascade*



Constitui um destacado elemento cénico do jardim, de influência italianizante. Trata-se duma gruta de gosto naturalista, concebida em pedra ao natural, encimada por um tanque e varandas, onde se podia aceder por escadaria lateral, permitindo a sua total fruição. Os bustos de 4 poetas épicos deram-lhe posteriormente o nome de Cascata dos Poetas.

It is an outstanding Italianate influence scenic element of the garden. It is a Naturalist like grotto, conceived in the natural stone, topped by a tank and balconies where one could access by a side staircase, allowing its full fruition. The busts of four epic poets after which subsequently it was named the Poets Cascade.

Adega/Celeiro *Cellarage and Granary*

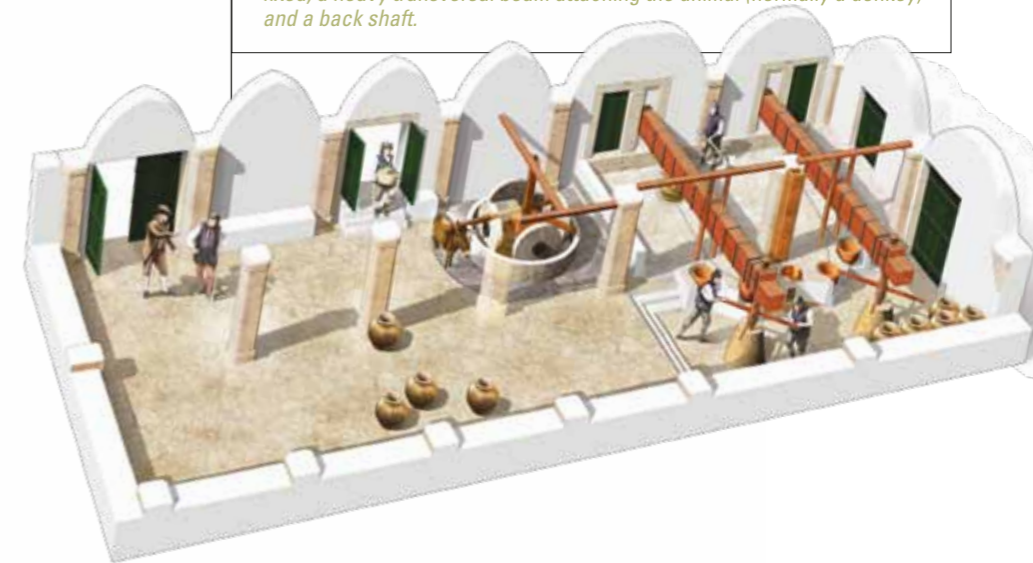
Edifício monumental que aparenta um palácio ornado com os bustos dos Imperadores Romanos. A adega com capacidade para novecentas pipas, era a maior da região. O celeiro situava-se no andar de cima, cuja cobertura é abobadada e destinava-se a armazenar a produção dos cereais da propriedade, bem como dos géneros que resultavam das rendas e foros pagos ao Morgado de Oeiras.

A monumental building with the appearance of a Palace decorated with busts of Roman Emperors. The wine cellarage, with a capacity of nine hundred barrels, was the largest of the region. The granary was situated on the floor above with its dome-shaped ceiling, and used to store the property's cereal harvest as well as the food products that resulted the rents and payments received by the Estate of Oeiras.

Lagar do Azeite *Olive Oil Press*

Datado possivelmente da segunda metade do séc. XVIII, foi construído com tecnologia de ponta, incluindo madeiras exóticas de grande dimensão, durabilidade e resistência. É constituído por uma atafona tradicional: duas prensas de vara em casa ampla. O conjunto inclui ainda uma grade de madeira com quatro eixos de galgas de pedra e um eixo vertical igualmente de madeira, de onde parte a almajarra, grande trave transversal para atrelagem do animal (normalmente um burro) e a trave traseira.

Possibly dated from the second half of the eighteenth century, the Olive Oil Press was built with state of the art technology, including very large, long-lasting and highly resistant pieces of exotic wood, comprising a traditional mill: two presses with shafts in a large working space. The press also includes a wooden crate with four stone anchor axles and one vertical axle also made of wood on which the draught animal shafts are fixed, a heavy transversal beam attaching the animal (normally a donkey) and a back shaft.



Casa do Morgado *The Majorat Estate*

Na fachada nascente tem uma inscrição relativa à instituição do Morgado de Oeiras por Paulo de Carvalho de Ataíde (tio do futuro Conde de Oeiras, herdeiro do vínculo e 1º administrador), com data de 25 de Outubro de 1737.

The eastern façade carries an inscription referring to the institution of the Estate of Oeiras by Paulo de Carvalho de Ataíde (uncle of the future Count of Oeiras, heir to the title and first administrator), dated 25th October 1737.



Cascata dos Poetas *Poets Cascade*

Lagar do Vinho *Wine Cellar*

Jardim das Merendas *Picnic Garden*

Fonte das Quatro Estações *Four Seasons Fountain*

Terraço das Araucárias *Norfolk Pines (Araucaria) Terrace*

Palácio *Palace*

Jardim de Buxo *Clipped Hedges of Box*

Capela *Chapel*

Largo Marquês de Pombal

ENTRADA *ENTRY*

Paços do Concelho (C.M.Oeiras) *(Antiga Casa dos Coches) Oeiras Municipality (Old Coach House)*

Chafariz *Fountain*

Pelourinho *Pillory*

Rua do Aqueduto

ENTRADA (Lagar do Azeite) *ENTRY (Olive Oil Press)*